Couplets of Fawin Etesami

Part 6



دیوان اشعار پروین اعتصامی بخش ششم: مثنویات

۱۸۰ ـ گوهر اشک

صبحدم از چشم يتمى چكيد گاه درافتاد و زمانی دوید گاه نهان گشت و گهی شد پدید سمرخ نگستنی بسسر راه دید گفت مرا با تو چه گفت و شنید من زازل پاک، تو پست و پلید یار نباشند شقی و سعید بے سبب، از خلق نباید رمید آنکه در و گوهر و اشک آفرید فارغم از زحمت قفل و كليد دور جهان، پرده ز کارم کشید داد تو را، پیک سعادت نوید کس نتوانست چنین ره برید آب شنیدید کز آتش جهید دينده ز منوجيم نتنوانند رهيند همسفرم بود، صباحي أميد رنگم از آن روی، بدینسان پرید گرچه تو سرخی بنظره من سیید نور من، از روشنی دل رسید گوهری دهر و شما را خرید کاش سپهرم، چو تو برمیگزید

آن نشنیدید که یک قطره اشک برد بسبی رنبج نشیب و فراز گاه درخشید و گهی تیره ماند عاقبت افتاد بدامان خاک گفت: که ای، پیشه و نام تو چیست من گهر ناب و تو یک قطره آب دوست نگردند فقیر و غنی اشک بخندید که رخ برمتاب داد بسهر یک، هنر و پسرتسوی من گهر روشن گنیج دلم يبرده نشيين ببودم ازيين بيبشتبر برد مرا باد حوادث نسوا من سفر دیده ز دل کسردهام آتش آهيم، چنين آب کرد من بنظر قطره، بمعنى يمم همنفسم گشت شبی آرزو تيرگي ملک تنم، رنجه کرد تاب من، از تاب تو افزونتر است چهر من از چهرهٔ جان، یافت رنگ نکته درینجاست، که ما را فروخت كاش قضايم، چو تو برميفراشت

۱۸۱ ـ گوهر و سنگ

سخن گفتند با هم، گوهر و سنگ که از تاب که شد، چیرت فروزان که دادت آب و رنگ و روشنائی بتاریکی درون، این روشنی چیست در این یک قطره، آب زندگیهاست تو گر صد سال، من صد قرن ماندم فروغ یا کی، از چهر تو پیداست جرا یا من تباهی کرد زینسان ترا آخر، متاع گوهری ساخت چرا من سنگم و تو لعل رخشان جرا با من جنين، با تو جنان كرد ترا افروخت رخسار و مرا سوخت مرا، سرکوبی از هر رهگذریست مرا زین هر دو چیزی نیست در دست مرا هرگز تیرسند و ندانند گه انگشتر شوی، گاهی گلویند تو زینسان دلفروز و من بدین روز جوابی خوبسر از در خوشاب که دیدم گرمی خورشید، بسیار که بس خونابه خوردم در دل سنگ که در سختی نمودم استواری سيبهر، آن راز يا من ياز ميگفت

شنیدستم که اندر معدنی تنگ چنین پرسید سنگ از لعل رخشان بدین پاکیزوروئی، از کجائی درین تاریک جا، جز تیرگی نیست یہ تاب تو، بس رخشندگیہاست بمعدن، من بسي اميد راندم مرا آن پستی دیرینه برجاست بدین روشن دلی، خورشید تابان مرا از تابش هر روزه، بگداخت اگر عدل است، کار چرخ گردان نه ما را داید ایام پسرورد مرا نقصان، تو را افزونی آموخت ترا، در هر کناری خواستاریست ترا، هم رنگ و هم ار زندگی هست ترا بر افسر شاهان نشانند بود هر گوهری را با تو پیوند من، اینسان واژگون طالع، تو فیروز بنرمی گفت او را گوهر ناب كزان معنى مرا گرم است بازار از آنرو، چهرهام را سرخ شد رنگ از آن ره، بخت با من کرد باری به اختر، زنگی شب راز میگفت

عطاردتا سحر، افسانهسازی مرا میدید و خون میریخت از چشم ميرا زين آرزو شيرمنده ميكسرد بفكرم رشكها مىبرد كيهان بدوش من گرانتر میشدی بار که خونم موج میزد در دل تنگ نه راه و رخنهای بر کوه و برزن که باشد نقطه اندر حصن برگار گهی سیلم، بگوش اندر خروشید زمهروماه، منتها كشيدم بمن میکرد چشم اندازئی چند كواكب برجها دادند تغيير مرا جاويد يكسان بود احوال بخود دشوار مىنشمردمى كار نه با یک ذره، کردم آشنائی نه فرق صبح میدانستم از شام بسی برزیگران را سوخت خرمن که یا نگذاشتم ز اندازه بیرون مرابس نكتهما كردند تعليم تنمنودتندم زاهنر تنامني تنشبانني بدخشى لعل بنهادند نامم فروزان منهره آن يرتبو بسفرود شد آن پاکی، در آخر تابناکی مرا آن برتری، آخر برافراشت سزای رنج قرنی زندگانی است که نسل یاک، زاصل یاکزاد است

ثريا كردبامن تيخبازي زحل، با آنهمه خونخواری و خشم فلک، بر نیت من خنده میکرد سميلم رنجها ميداد بنهان نشستی ژالهای، هر گه بکهسار چنانم میفشردی خاره و سنگ نه پیدا بود روز اینجا، نه روزن بندان درمانندگی بنودم گیرفشار گهی گیتی، زبرفم جامه بوشید زبونیسها ز خاک و آب دیدم جدی هر شب، بفکر بازئی چند ثوابت، قصهها كردند تفسير دگرگون گشت بس روز و مه و سال اگر چه کار بر من بود دشوار نه دیسدم ذرهای از روشهانسی نه چشمم بود جز با تیرگی رام بسبى ياكان شدند آلوده دامن بسی برگشت، راه و رسم گردون چو دیدندم چنان در خط تسلیم بگفتندم ز هر رمزی بیانی ببخشيدند چون تابى تمامم مرا در دل، نهافته پارتوی بود كمي در اصل من ميبود ياكي چو طبعم اقتضای برتری داشت نه تاب وارزش من، رایگانی است نه هر پاکیزهروئی، پاکزاد است

نه هر کان نیز دارد لعل روشن پر از مشتی شبه دیدش، چو بگشود کهخونخوردو گهر شد سنگ درکان نه هر کوهی، بدامن داشت معدن یکی غواص، درجی گران بود بگو این نکته با گوهر فروشان

Couplets of Parvin Etesami Part VI

١٨٢ ـ لطف حق

درفكند، از گفتهٔ رب جليل گفت کای فرزند خرد بی گناه چون رهی زین کشتی بیناخدای آب، خاکت را دهد ناگه ساد رهرو ما اینک اندر منزل است تا بہینے سود کردی یا زیان دست حق را دیدی و نشناختی شیوهٔ ما، عدل و بنده پروری است آنچه بردیم از تو، باز آریم باز دایداش سیلاب و موجش مادر است آنچه میگوئیم ما، آن میکنند ما، بسیل و موج فرمان میدهیم بار كفر است اين، بدوش خود منه کے تو از ما دوست تر میداریش خاک و باد و آب، سرگردان ماست از پسی انہام کاری مسیسرود ما، بسسی بنی توشه را پیرورده ایس آشنا یا ماست، چون بی آشناست عیب بوشیها کنیم، ار بد کنند زاتش ماسوخت، هر شمعی که سوخت رفت وقتى سوى غرقاب هلاك روزگار اهل کشتی شد سیاه

مادر موسی، چو موسی را به نیل خود ز ساحل کرد با حسرت نگاه گر فراموشت كند لطف خداي گ نیارد ایزد پاکت بیاد وحي آمد کاين چه فکر باطل است يردهٔ شک را برانداز از ميان ما گرفتیم آنچه را انداختی در تو، تنها عشق و مهر مادری است نیست بازی کار حق، خود را مباز سطح آب از گاهوارش خوشتر است رودها از خود نه طغیان میکنند ما، بدريا حكم طوفان ميدهيم نسبت نسیان بذات حق مده به که برگردی، بما بسیاریش نقش هستی، نقشی از ایوان ماست قطرهای کنز جنوباری میبرود ما بسی گم گشته، باز آوردهایم میهمان ماست، هر کس بینواست ما بخوانیم، ارچه ما را رد کنند سوزن ما دوخت، هرجا هرچه دوخت كشتثى زاسيب موجى هولناك تندیادی، کرد سیرش را تباه

در چه معبد، معبد یزدان باک تسوشسه هسا بسردنسد از وزر و وبسال شعلة كردارهاي نايسند تا رهید از مرگ، شد صید هوی آن پسپے ہی گئنہ، نمرود شد خواست باری، از عقاب و کرکسی شد بزرگ و تیره دلتر شد ز گرگ وز شراری، خانمانها سوخته بسرج و باروی خندا را بنشنگسند سرکشی کرد و فکندیمش زیای خاكش اندر ديدة خودبين بريز تیرگی را نام نگذارد چراغ دوستان را از نظر، چون میبریم ظلم، کی با موسی عمران کند هر کجا نوری است، ز انوار خداست

سجدهها کردند بر هر سنگ و خاک رهنمون گشتند در تیه ضلال از تنور خودیسندی، شد بلند وارهانديسم آن غريسق بسينوا آخیر، آن نبور تنجیلی دود شید رزمجوئی کرد با چون من کسی کردمش با مهربانیها بزرگ برق عجب، آتش بسي افروخته خواست تا لاف خداوندي زند رای بد زد، گشت پست و تیره رای پشهای را حکم فرمود، که خیز تا نماند باد عجبش در دماغ ما که دشمن را چنین میپروریم آنکه با نمرود، این احسان کند این سخن، بروین، نه از روی هویست

طاقتی در لنگر و سکان نماند ناخدایان را کیاست اندکی است بندها را تار و يود، از هم گسيخت هر چه بود از مال و مردم، آب برد طفل مسکین، چون کبوتر پر گرفت موجش اول، وهله، چون طومار كرد بحررا گفتم دگر طوفان مکن در میان مستمندان، فرق نیست صخره را گفتم، مكن با او ستيز امر دادم باد را، كبان شيرخوار سنگ را گفتم بزیرش نرم شو صبح را گفتم، برویش خنده کن لاله را گفتم، که نزدیکش بروی خار را گفتم، که خلخالش مکن رنجرا گفتم، که صبرش اندک است گرگ را گفتم، تن خردش مدر بخت را گفتم، جهانداریش ده تيبرگيها را نمودم روشني ایمنی دیدند و ناایمن شدند کارها کردند، اما یست و زشت تا که خود بشناختند از راه، چاه روشنیها خواستند، اما ز دود قصدها گفتند بهاصل و اساس جامها لبريز كردنداز فساد درستها خواندنده اما درس عار ديسوها كسردنسد دربسان و وكسيسل

قوتی در دست کشتیبان نماند ناخدای کشتی امکان یکی است موج، از هر جا که راهی یافت ریخت زان گروه رفته، طفلی ماند خرد بنحر را چیون دامن مادر گرفت تندياد انديشة بيكار كرد ایس بنای شوق را، ویسران مکس این غریق خرد، بهر غرق نیست قطره را گفتم، بدان جانب مریز گیبرد از دریا، گنذارد در کنبار برف را گفتم، که آب گرم شو نور را گفتی، دلش را زنده کن ژاله را گفتم، که رخسارش بشوی مار را گفتم، که طفلک را مزن اشک را گفتم مکاهش، کودک است دزد را گفتیم گلوبنیدش میبر هوش را گفتم، که هشیاریش ده ترسها را جمله كردم ايمنى دوستی کردم، مرا دشمن شدند ساختند آئینهها، اما زخشت جاهبها كنندنند منزدم را بنزاه قيصيرها افراشتنده اما به رود دزدها بگماشتند از بهریاس رشتهها رشتنید در دوک عناد استنها رائدتنده امنا بن فسنار در چه محضر، محضر حی جلیل

۱۸۳ ـ مادر دوراندیش

کای کودکان خرد، گه کارکردن است اول وظییفه، رسم و ره دانه چیدن است گر آب و دانهایست، بخونایه خوردن است هم نیروی نشستن و هم راه رفتن است در قریه گفتگوست، که هنگام خرمن است گر بشنوید، وقت نصیحت شنیدن است چشم، آنزمان که خسته شود، گاه خفتن است تنها، چه اعتبار در این کوی و برزن است گویند با قبیلهٔ ما، باز دشمن است یا حرف سر بریدن و یا یوست کندن است سيمرغ را، نه بيهده در قاف مسكن است آسیب آدمی است، هر آنجا که ارزان است رانش بسیخ و سینه بدیگ مسمن است هر صبح و شام، دامن گیتی ملون است هر کس که منزوی است زاندیشه ایمن است پنهان هزار چشم بسوراخ و روزن است افتد، نرفته نيمرهي، گر تهمتن است صياد را علامت خونين بدامن است کاینخانه بس فراخ و بسی پاک و روشن است بال و پیر شیمیا، نبه بیرای پیریندن است یرواز و سیر وجلوه، ز مرغان گلشن است ایام هم، چو وقت رسد، مردم افکن است

با مرغكان خويش، جنين گفت ماكيان روزی طبلب کنیند، که هنر منزغ خرد را بیرنج نوک و پا، نتوان چینه جست و خورد درمانده نیستید، شما را بقدر خویش ینهان، ز خوشهای بربائید دانهای فریاد شوق و بازی طفلانه، هفتهایست گیتی، دمی که رو بسیاهی نهد، شب است سے میں زلائے دور نیگیردیاد میسیجیات از چشتم طائران شکاری، نهان شوید جز بانگ فتنه، هیج بگوشم نمیرسد تخجيرگاهها و كانها و تبرهاست با طعمهای زجوی و جری، اکتفا کنید هر جا که سوگ و سور بود، مرغ خانگی از خون صدهزار چو ما طائر ضعیف از آب و دان خانهٔ بیگانگان چه سود بيندا هنزار دام زهر بام كوتهي است زینسان که حمله میکند این گنید کبود هر نقطه را، بدیدهٔ تحقیق بنگرید از لانه، هیچگاه نگردند تینگ دل با مرغ خانه، مرغ هوا را تفاوتی است ما را بیکدقیقه توانند بست و کشت گر بسه دام حسيسلة مسردم فستسادهايسم Couplets of Parvin Etesami Part VI

10

گر زانکه سنگ کودک و گر زخم سوزن است آنجا فریب خوردن طفلان، مبرهن است

تلخست زخم خوردن و دین جفای سنگ جائی که آب و دانه و گلزار و سبزهایست

۱۸۶ ـ مرغ زيرک

نظر کرد روزی، بگسترده دامی بكردار نطعي، زخون سرخ فامي همه نقش زيباش، روشن ظلامي بهر ذره نوری، حدیثی ز شامی بكشتن حريصى، بخون تشنه كامى نهاش بیم ننگی، نه پروای نامی گلوی تندروی و بال حیمامی بسياد داد از بالندي سلاميي که دارد شکوه و صفای تمامی فرود آی از بهر گشت و خرامی ز سرگشتگیهای عمر حرامی که مشتی نخ است و ندارد دوامی از آن کو نهد سوی این خانه گامی نبخشيم چيزي، نخواهيم وامي مبرا داده است از ببلائی پیامی تو، آتش نگهدار از بهر خامی یکی مرغ زیرک، ز کوتاه بامی بسان ره اهرمن، پینچ پینچی همه پیچ و تابش، عیان گیروداری بهر داندای، قصدای از فریبی بيهلوش، صياد ناخوبرويشي نه عاريش از دامن آلوده كردن زمانی فشردی و گاهی شکستی از آن خدعه، آگاه مرغ دانا بپرسید این منظر جانفزا جیست بگفتا، سرائی است آباد و ایمن خریدار ملک امان شو، چه حاصل بخندید، کاین خانه نتوان خریدن نماند بغیر از پر و استخوانی نبنديم چشم و نيفتيم در چه بدامان و دست تو، هر قطرهٔ خون فریب جهان، یخته کردست ما را Couplets of Parvin Etesami Part VI

۱۸۵ ـ مست و هشیار

محتسب، مستى به ره ديد و گريبانش گرفت

مست گفت ای دوست، این پیراهن است، افسار نیست

گفت: مستى، زانسبب افتان و خيزان ميروى

گفت: جرم راه رفتن نیست، ره هموار نیست

گفت: میباید تو را تا خانهٔ قاضی برم

گفت: رو صبح آی، قاضی نیمهشب بیدار نیست

گفت: نزدیک است والی را سرای، آنجا شویم

گفت: والى از كجا در خانهٔ خمار نيست

گفت: تا داروغه را گوئیم، در مسجد بخواب

گفت: مسجد خوابگاه مردم بدكار نيست

گفت: دیناری بده پنهان و خود را وارهان

گفت: کار شرع، کار درهم و دینار نیست

گفت: از بهر غرامت، جامهات بیرون کنم

گفت: پوسیدست، جز نقشی ز پود و تار نیست

گفت: آگه نیستی کز سر در افتادت کلاه

گفت: در سر عقل باید، بی کلاهی عار نیست

گفت: می بسیار خوردی، زان چنین بخود شدی

گفت: ای بیهوده گو، حرف کم و بسیار نیست

گفت: باید حد زند هشیار مردم، مست را

گفت: هوشیاری بیار، اینجا کسی هشیار نیست

12

۱۸٦ ـ معمار نادان

از سر تحقیر، زد لینخندهای وز درون، تاریکی و دود و دم است ناگمه این دیوار خواهد اوفتاد هر که هستی، از خرد بیگانهای پس چه خواهی خوردن،ای بی عقل و هوش نوبت تدبير شده رائي بنزن وقبت، غير از خوان بغمائي نبود ایس منعما را ننخواهی کنرد خیل هر كجا توشى است، آنجا بودهايم سبود، انبدک پیود انبدک میاییه را كوشش اندر دست ما، افزار ما از کسجا آن لانه را مسیساختیم هر که زیرک بود، او زد دستبرد دستبردی هم تو زن، ای بوالهوس در سبوی خویش، باید داشت آب در تسنسور گسرم، بسایسد بسخست نسان چون تو، اندر گوشهٔ عزلت نماند رو، بكوش از بهر قبوت خويشتن جنس ما را نیست ، خرد و سالخورد وقبت دارد کار و خواب و خورد ما هم درافتادیم و هم برخاستیم گر تو نقاشي، بيا طرحي بريز

ديد مبوري طاسك لغيزندهاي کاین ره از بیرون همه پیچ و خم است فصل باران است و برف و سیل و باد ای که در این خانه صاحبخانهای نیست، میدانم ترا انبار و توش از بسرای کسار خسود، بسائسی بسزن زندگانی، جز معمائی نبود تا نبیسمائی ره سعی و عمل هر کجا راهی است، ما پیمودهایم تو زاول سست کردی پاید را نيست خالى، دوش ما از بار ما گر به سیر و گشت، میبرداختیم هر که توشی گرد کرد، او چاشت خورد دستسبردي زد زمانه هر نفس آخر، این سر چشمه خواهد شد خراب سبرد مسيسكسردد تستسور آمسمسان مور، تا بی داشت در یا، سرفشاند مادر من، گفت در طفلی بیمن کس نخواهد بعد ازین ، بار تو برد بس بنزرگست این وجود خود میا خرد بودیم و بزرگس خواستیم مورخوارش گفت، کای یار عزیز

همجومغزخالص بى بوستى در خرابیسهای ماه معمار باش خانهٔ بیصحن و سقف و بام بود زان سبب، بردی تو و ما باختیم كاشكى مى آمدى زبن بيشتر در حیقیسقت، داد استبادی دهیی هرچه پیش آید جز این، کار قضاست ما در این پستی، تو در جای بلند رونقی ده، گر که بازاری شکست گفت، تا زود است باید رفت و دید گرچه رفتن بود و برگشتن نبود در عبجب زان راه ناهیمیوار میانید احتمال چارهجوئي دير بود ایستادن سخت و برگشتن محال بهر صبير و بردباري، جاي نه گفت: گر کارآگهی، اینست کار بديسند است، اين وجود آزمند بناد افتکن در ستر و بنار بناد شبو خوب خواهیمت مکید، این لحظه خون خنانیهٔ تندیسینر راه پسر هسم زدی چون تو خودبین را بدام انداختن طاس را دیدی، ندیدی بننده را زان فریب، آگه شوی عماً قریب هیچ گفتی در پس این برده چیست رهشناسا، این تبو و این پرتگاه مبتلائے، گر شود دمساز تو

نیک دانستم که اندر دوستی یک نفس، بنای این دیوار باش ایس بنا را ساختیم، اما چه سود مسهرة تبديسره دور انبداخسيسم كيست ما را از تو خيرانديش تر گر باین ویرانه، آبادی دهی فكرما، تعمير اين بام و فضاست تبوطبيب حاذق وما دردمنيد تا که بر میآیدت کاری ز دست مور مغرور، این حکایت چون شنید یای اندر ره نسهاد، آمید فرود کنار را دشتوار دیند، از کنار مناشد مبور طبقيل، أمنا حبوادث يبيير ببود دام محکم، ضعف در حد کمال از بسرای بسایسداری، بسای نسه چونکه دید آن صید مسکین، مورخوار خانبهٔ منا را نسمنیکردی پیستند تو بدین طفلی، که گفت استاد شو خوب لغزیدی و گشتم سرنگون بسبکه از معماری خود، دم زدی دام را اینگونه باید ساختن عيب كسردي،ايسن ره لنغسزيده را من هزاران چنون تنو را دادم فنريب هیچ پرسیدی که صاحبخانه کست ديده را بستي و افتادي بـچاه طباس لنغيزنيده اسبت، اي دل، آز تيو

زین حکایت، قصهٔ خود گوشدار تو چو موری و هوی چون مورخوار چون شدی سرگشته در تیه نیاز باخبر باش از نشیب و از فراز تا که این روباه رنگین کرد دم بس خروس از خانهداران گشت گم بامنه بيرون زخط احتياط تا چو طومارت، نپيچاند بساط

Couplets of Parvin Etesami Part VI

۱۸۷ - مناظره

شنیدهاید میان دو قطره خون چه گذشت

گے، مناظرہ، یک روز بر سر گذری

یکی بگفت به آن دیگری، تو خون کهای

من اوفسادهام ایسجاء ز دست تاجوری

رگفت، من بچکیدم زیای خارکنی

ز رنج خار، که رفتش بپا چو نیشتری

جواب داد زیک چشمهایم هردو، چه غم

چکیدهایم اگر هریک از تن دگری

هزار قطرهٔ خون در پیاله یکرنگند

تفاوت رگ و شریان نمیکند اثری

ز ما دو قطرهٔ کوچک چه کار خواهد خاست

بيا شويم يكني قطرهٔ بزرگتبري

براه سعى و عمل، با هم اتفاق كنيم

که ایمنند چنین رهروان ز هر خطری

در اوفتتیم ز رودی میمان دریائسی

گذر کنیم ز سرچشمهای بجوی و جری

بخنده گفت، میان من و تو فرق بسی است

توئی ز دست شهی، من زیای کارگری

برای هیمیرهیی و اتبحاد با چپو منتی

خوش است اشک یتمی و خون رنجبری

تو از فراغ دل و عشرت آمدی بوجود

من از خمیدن بشتی و زحمت کمری

ترا به مطبح شه، پخته شد همیشه طعام

مرابه آتش آهي و آب چــشــم تــري

تو از فروغ می ناب، سرخ رنگ شدی

من از نکوهش خاری و سوزش جگری

مرا به ملک حقیقت، هزار کس بخرد

چرا که در دل کان دلی، شدم گهری

قضا و حادثه، نقش من از میان نبرد

كدام قطرة خون را، بود چنين هنرى

درین علامت خونین، نهان دو صد دریاست

ز ساحل همه، بيداست كشتى ظفرى

ز قید بندگی، این بستگان شوند آزاد

اگر بشوق رهائی، زنند بال و بری

یتیم و پیرهزن، اینقدر خون دل نخورند

اگر بخانهٔ غارتگری فیتند شرری

بحكم ناحق هر سفله، خلق را نكشند

اگر زقتل بدر، برسشی کند بسری

درخت جور و ستم، هیچ برگ و بار نداشت

اگر که دست مجازات، میزدش تبری

سپنهبر پیبر، نمیندوخت جامهٔ بیندار

اگر نبود ز صبر و سکونش آستری

اگر که بدمنشی را کشند بر سر دار

بهجای او نینشیند بزور ازو بتری

Couplets of Parvin Etesami Part VI

۱۸۸ ـ مور و مار

با مور گفت ماره سحرگه بمرغزار

کاز ضعف و بیخودی، تو چنین خردی و نزار

همچون تو، ناتوان نشنيدم بهيچ جا

هر چند دیدهام چو تو جنبندگان هزار

غافل چرا روی، که کشندت چو غافلان

پشت از چه خم کنی، که نهندت به پشت بار

سبر بنز فنزاز، تنا نیزنشندت بنسبر قیفیا

تن نیک دار، تا ندهندت به تن فشار

از خبود مبرو، ز دیندن هبر دست زرومنند

جان عزیز، خبیره بهر با مکن نشار

کار بزرگ هستی خود را مگیر خرد

آگه چو زين شمار نهاي، پنيد گوشدار

از سست کاری، اینهمه سختی کشی و رنج

بیموجبی کسی نشد، ایدوست، چون تو خوار

آن را که پای ظلم نهد بر سرت، بزن

چالاک باش همچو من، اندر زمان کار

از خویستن دفاع کن، ارزانکه زندهای

از من، ببین چگونه کند هر کسی فرار

ننگ است با دو چشم به چه سرنگون شدن

مرگ است زندگانی بیقدر و اعتبار

من، جسم زورمسد بسب سرد کردهام

هرگز ندادهام به بداندیش زیشهار

سرگشته چون نو، بر سر هر ره نگشتهام گاهی بسبزه خفتهام آسوده، گه به غار

از بنهر نیم دانه، تو عمری تلف کنی

من صبح موش صید کنم، شام سوسمار همواره در گذرگه خلقی، تو تیره روز

هـر روز پـایـمـالـی و هـر لـحـظـه بـیقـرار خنـدید مور و گفت، چنین است رسم و راه

از رنج و سعی خویش، مرا نیست هیچ عار آسوده آنکه در بی گنجی کشید رنج

شاد آنکه چون منش، قدمی بود استوار

بیهش چه خوانیم، که ندیدست هیچکس مانند موره عاقبتاندیش و هوشیار

من، دانهای به لانه کشیم با هزار سعی

س، دانهای به لانه کشتم با هزار سعبی

از پا دراوفستام بنه ره اندر، هیزار بار مخت خند نکنی در باشکیم بانک

از کار سخت خود نکنم هیچ شکوه، زانک

ناكرده كار، مىنتوان زيست كامكار

غافل توئی، که بد کنی و بیخبر روی

در رهگذر مین نیبود دام و گیبر و دار

من، تن بخاک میکشم و بار میبرم

از مور، بیش ازین چه توان داشت انتظار

كوشم بنزندگي و نشالم بنگاه مبرگ

زین زندگی و مرگ که بودست شرمسار

جز سعی، نیست مورچگان را وظیفهای

با فکر سیر و خفتن خوش، مور را چه کار

شادم کنه نیست نیبروی آزار کردنم

در زحمت است، آنکه تو هستیش در جوار

Couplets of Parvin Etesami Part VI

جز بددلی و فکرت پستت، چه خصلتی است

از مردم زمانه، ترا کیست دوستدار

ایمن مشوز فتنه، چو خود فتنه میکنی

گر چیرهای تو، چیرهتر است از تو روزگار

افسونگر زمانه، ترا هم كند فسون

صیاد چرخ پیر، ترا هم کند شکار

ای بی خبر، قبیلهٔ ما بس هنرورند

هرگز نبوده است هنرمند، خاکسار

مورم، كسى مرا نكشد هيچگه بعمد

ماري تو، هر كجاست بكوبند مغز مار

با بد، بجز بدی نکند چرخ نیلگون

از خار، هیپ میوه نچیدند غیر خار

جز نام نیک و زشت، نماند ز کارها

جز نیکوئی مکن، که جهان نیست پایدار

20

۱۸۹ ـ نا آزموده

از عدالتخانه بيرون برد رخت محضرش، خالی ز عمرو زید ماند ماند گرد آلود، مهر و دفسرش هر دو، رو کردند بر جای دگر دیےگری برداشت کار داوری آن مستاع زرق، بسىبازار ساند برهای، قندی، خروسی، جامهای صحبتی از بدرههای زر نبود از میان برخاست، صلح و کشمکش حرف قيم، دعوى طفيل يتيم طاقهٔ کشمیری، از زیر بغل زير مسند، تاشود قاضي خموش عاقبت روزی، پسررا خواندپیش دیگرم کاری نمیآید ز دست هرچه منبردم، توبعد از منببر گر زیانش ده بود، سودش صداست گرم خواهس كرد اين بازار را بس کتاب و بس قلم فرسودهای از سخنها و اشارتهای من وأنكه ميبايست بارش برد، كيست هر چه در دفتر نوشتم، خواندهای ای پسسر، دامی بنه چون دام من

قاضی بغداد، شد بیمار سخت هفتهها در دام تب، چون صید ماند مدعی، دیگس نیامند بسر درش دادخــواه و مــردم بــــدادگــر آن دکان عجب شد بیمشتری مدتی ، قاضی ز کسب و کار ماند کس نمیآورد دیگر نامهای نیمهشب، دیگر کسی بر در نبود از کسی، دیگر نیامد پیشکش مانده بود از گردش دوران، عقیم بسر نسمسيسآورد بسزاز دغسل زر، دگیرنیسهاد میرد کیمفیروش چونهمی نیروش کم شدهضعف بیش گفت، دكان مرا ايام بست توبمسند برنشین جای پدر هرچه باشد، باز نامش مسند است گسر بسدانسی راه و رسسم کسار را سالها اندر دبستان بودهاي آگهی، از حکم و از فتوای من کار دیوانخاند، میدانی که چیست تو بسی در محضر من ماندهای خوش گذشت از صید خلق، ایام من

گر سرایا حق بود مفلس، دنی است هرچه از مظلوم میخواهی بگیر گر سند خواهند، باید کرد جعل هر که را پر شیرتر بینی، بدوش خدمت هركس بقدر او كنيم شامگه برگشت، خون آلوده دست روست ائسیزادهای آمسد ز راه که شبانگه ریختندم در سرای كودك شش سالنام، دينواننهشد بردام كشتندو بزبفروختند دیدیاید، کاین چهظلم و خودسری است داوری گر نیک خواهی، زر بده گفتمش، کمتر زصد دینار نیست او همي رفت و منش رفتم ز پي قصه کوته گشت، رو درهم مکش همچو من، کوته نمیکردی سخن گفتههای او اثر دیگر نداشت میشرستادی به زندانخانداش من به تیغ این کار کردم مختصر راستی این بود و گفتم راستی سنگشان هر جا که رفت انداختند

حق بر آنکس ده کهمیدانی غنی است حرف ظالم، هرچه گوید می پذیر گاه باید زد به میخ و گه به نعل در رواج کار خود، چون من بکوش گفت، آری، داوری نیکو کسم صبحگاهان رفت و در محضر نشست گفت، چون رفتم بمحضر صبحگاه کرد نفرین بر کسان کدخدای خانهام از جورشان ويرانه شد روغنم بردند وخرمن سوختند گر که این محضر برای داوری است گفتم این فکر محال از سر بنه گفت، دیناری مرا در کار نیست من همي گفتم بده، او گفت ني چون درشتی کرد با من، کشتمش گر تو میبودی به محضر، جای من چونکه زر میخواستی و زر نداشت خیرهسر میخواندی و دیوانهاش تو، به پنبه میبری سر، ای پدر آن چنان کردم که تو میخواستی زرشناسان، چون خدا نشناختند

١٩٠ ـ نااهل

خار، آن گل دید و رو درهم کشید تنگ کردی ہے،ضرورت، جای ما زشتی رویت، فضا را تیره کرد این چه نقش است، این چه تار است، این چه بود عبرت است، این برگ ناهموار تو کاش میروئید در جایت خسی هـ رکه هـسـتـی، مایـهٔ دردسـری گر که در آبیم و گر در آتشیم نکهتی گر میرسد، از بوی ماست لیک ما را بیشتر بوئیدهاند مینچ ننهادند نزدیک تو گام ما سرافرازیم و تبو بنے پنا و سر زشتروئی، لیک گفتارت نکوست راست گفتی آنچه گفتی، راست راست یاوهای گر خار بر روی گفت، گفت ميكشيديم از تفاخر دامنى كس نداند كرز شما نيكوتريم از کسجسا دامسان تسو آلسودهایسم خيرگي بين، خار ناهموار را! گل شنیدستی که شد خار و خلید تو فرومایه، شدی ضربالمشل گل چه ارزد پیش تو، ای بوالهوس

نو گلی، روزی ز شورستان دمید کے چہ روئیدی بہ پیش پای ما سرخي رنگ تو، چشمم خيره کرد خسته گشت از بوی جانکاهت وجود حجلت است، ابن شاخهٔ بیبار تو کاش برمیکند، زین مرزت کسی تبو نبدانیم از کندامیین کنشوری ما زیک اقلیم، زان با هم خوشیم شبنمی گر میچکد، بر روی ماست چون تو، پس درجوی و جر روئیدهاند دستهها چیدند از ما صبح و شام توهمه عيبى وما يكسرهنر گل بدوخندید کای بیمهر دوست همنشين چون توئيي بيودن، خطاست گلبنی کاندر بیابانی شکفت مىشكفتيم اربطرف گلشنى تا میان خار و خاشاک اندریسم ما کز اول، یاک طینت بودهایم صحبت گل، رنجه دارد خار را! خار دیدستی که گل دید و رمید منا فسرومناينه نبيبودينم از ازل همنشینان تو خارانند و بس

Couplets of Parvin Etesami Part VI

تو چه میدانی چهایم و کیستیم گر ز وی روزی قفائی خورد، خورد خوبشتن را در بلا انداختیم پیش تو، غیر از گیاهی نیستیم جون کسی نااهل را اهلی شمرد ما که جای خویش را نشناختیم

۱۹۱ ـ ناتوان

که چون است با پیریت زندگی که معنیش جز وقت پیری ندانی چه میپرسی از دورهٔ ناتوانی نماند در این خانهٔ استخوانی تو گر میتوانی، مده رایگانی جهان کرد از آن بیشتر، سرگرانی که بازی است، بیمایه بازارگانی که در خواب بودم گه پاسبانی جوانی چنین گفت روزی به پیری بگفت، اندرین نامه حرفی است مبهم تو، به کر توانائی خویش گوئی جوانی نکو دار، کاین مرغ زیبا متاعی که من رایگان دادم از کف هر آن سرگرانی که من کردم اول چو سرمایهام سوخت، از کار ماندم از آن برد گنج مرا، دزد گیتی

Couplets of Parvin Etesami Part VI

۱٬۹۲ ـ نامه به نوشیروان

بزرگمهر، به شیروان نوشت که خلق

ز شاه، خواهش امنيت و رفاه كنند

شهان اگر که به تعمیر مملکت کوشند

چه حاجت است که تعمیر بارگاه کنند

چرا کنند کم از دسترنج مسکینان

چرا به مظلمه، افزون بمال و جاه کنند

چوکج روی تو،نپویند دیگرانره راست

چو یک خطا ز تو بینند، صد گناه کنند

به لشکر خرد و رای و عدل و علم گرای

سياه اهرمن، انديشه زين سياه كنند

جواب نامهٔ مظلوم را، تو خویش فرست

سا بود، که دبیرانت اشتباه کننند

زمام کار، بدست تو چون سپرد سپهر

به کار خلق، چرا دیگران نگاه کنند

اگر بدفتر حکام، ننگری یک روز

هـزار دفـتـر انـصـاف را سـيـاه كـنـنــد

اگر که قاضی و مفتی شوند، سفله و دزد

دروغسگو و بداندیش را گواه کسند

بسسمع شه نرساننبد حاسدان قوى

تظلمي كه ضعيفان دادخواه كنند

بپوشچشم ز پندار وعجب، کاین دو شریک

بر آن سرند، کهتا فرصتی تباه کنند

ترا زاوج بلندی، به قعر چاه کنند

بترس ز اه ستمدیدگان، که در دل شب

چو جای خودشناسی، بحیله مدعیان

نشستهاند که نفرین بپادشاه کنند

از آن شرار که روشن شود ز سوز دلی

بیک اشاره، دو صد کوه را چو کاه کنند

سند بدست سیهروزگار ظلم، بس است

صحیفهای که در آن، ثبت اشک و آه کنند

چو شاه جور کند، خلق در امید نجات

همي حساب شب و روز و سال و ماه کنند

هنزار دزد، کنمنین کنردهانند بنر سنر راه

چنان مباش که بر موکب تو راه کنند

مخسب، تا که نیپچاند آسمانت گوش

چنین معامله را بهرانتباه کنند

تو، کیسمیای بزرگی بجوی، بیخبران

بهل، که قصه ز خاصیت گیاه کنند

Couplets of Parvin Etesami Part VI

۱۹۳ ـ نشان آزادگی

به سوزنی ز ره شکوه گفت پیرهنی

ببین ز جور تو، ما را چه زخمها بتن است

همیشه کار تو، سوراخ کردن دلهاست

هماره فکر تو، بر پهلوئی فرو شدن است

بگفت، گرره و رفتار من نداری دوست

برو بگوی بدرزی که رهنمای من است

وگرنه، بی سبب از دست من چه مینالی

نديده زحمت سوزن، كدام پيرهن است

اگربه خارو خسی فتنهای رسد در دشت

گناه داس و تبر نیست، جرم خارکن است

زمن چگونه تراپاره گشت پهلوو دل

خود آگهی، که مرا پیشه پاره دوختن است

چه رنجها که برم بهر خرقه دوختنی

چه وصلهها که زمن بر لحاف پیرزن است

بدان هنوس کنه تن این و آن بسیارایم

مرا وظيفة ديرينه، ساده زيستن است

ز در شكستن و خم گشتنم نيايد عار

چرا که عادت من، با زمانه ساختن است

شعار من، زبس آزادگی و نیکدلی

بقدر خلق فزودن، ز خویش کاستن است

هميشه دوختنم كار وخويش عريانم

بغیر من، که تهی از خیال خویشتن است

یکی نباخته، ای دوست، دیگری نبرد

جهان و کار جهان، همچو نرد باختن است

بساید آنکه شود برم زندگی روشن

نصیب شمع، مپرس از چه روی سوختن است

هر آن قماش، که از سوزنی جفا نکشد

عبث در آرزوی همنشینی بدن است

میان صورت و معنی، بسی تفاوتهاست

فرشته را، بتصور مگوی اهرمن است

هزار نکته زیاران و برف میگوید

شکوفهای که به فصل بهار، در چمن است

هم از تحمل گرما و قرنها سختی است

اگر گهر به بدخش و عقیق در یمن است

Couplets of Parvin Etesami Part VI

١٩٤ ـ نغمة خوشه چين

كناميروزه يناي ميزرعته رفيتين نداشتم عیبش مکن، که حاصل و خرمن نداشتم من جز سرشک گرم، بدامن نداشتم ایکاش، از نخست سر و تن نداشتم ایکاش، این وبال بگردن نداشتم من چون زمانه، چشم به روزن نداشتم دیگر پنیر و گوشت، به مخزن نداشتم من قصد از زمانه بریدن نداشتم اما چه سود، بهره ز دیدن نداشتم زان غبطه میخورم که چرا من نداشتم

ز درد پای، پیرزنی نالیه کرد زار برخوشه چینیم فلک سفله، گر گماشت دانی، ز من برای چه دامن گرفت دهر سر، درد سرکشید و تن خسته عور ماند هستی، وبال گردن من شد ز کودکی بير شكسته را نفرستند بهر كار من برگ و ساز خانه نشستن نداشتم از حملههای شیرو دهرم خیر نیود صدمعدناست در دل هر سنگ کوه بخت من، یک گهر از این همه معدن نداشتم فقرم چو گشت دوست، شنیدم ز دوستان آن طعنهها، که چشم ز دشمن نداشتم گر جور روزگار کشیدم، شگفت نیست بیارای انتقام کشیدن نداشتم دیگر کبوترم بسوی لانه برنگشت مانا شنیده بود که ارزن نداشتم از کلبه، خیره گربهٔ پیرم نبست رخت بد دل، زمانه بود که ناگه ز من برید زانروی، چرخ سنگ بسر زد مرا که من مانند چرخ، سنگ و فلاخن نداشتم هر روز بر سرم، سر موئي سييد شد افيزود برف و چارهٔ رفيتن نداشتهم من خود چو آتش، از شرر فقر سوختم پروای سردی دی و بسمن نداشتم ماندم بسی و دیدهٔ من شصت سال دید همواره روزگار سیه دید، چشم من آسایشی ز دیدهٔ روشن نداشتیم دستی نماند که تا بدوزد قبای من احاجت به جامه و نخ و سوزن نداشتم روزی که بند گفت بمن گردش فلک آن روز، گوش بند شنیدن نداشتم هرگز مرا ز داشتن خلق رشک نیست

۱۹۵ ـ نغمهٔ رفوگر

کای خوش آن چشمی که گرم خفتن است صحبت من، با نخ و با سوزن است با من آنجا بخت بد، هم مسكن است گفتم اینک نوبت دانستن است خانهٔ درویش، از دزد ایست قبصه های دان، فزون از گفتن است روز و شب، گرگند و گیتی مکمن است اوفستادن، از قبضا ترسيدن است چارهام فیردا به خیواری میردن است تن، دو صد توش و نوا خواهد، تن است من نميدانستم اينجا معدن است جامهای دارم که چون پرویزن است گور خود، با نوک سوزن کندن است این نخستین مبحث نادیدن است کار سوزن، کار چشم روشن است این چراغ، اکنون دگر بی روغن است این فتادنها از آن گردیدن است بسکه سختی دید، امروز آهن است صد هزارش بارگی بر دامن است گفت فرصت نیست، وقت رفتن است کارگر، هنگام بیری کودن است گفتم این درس زیای افتادن است

شب شد و پیر رفوگر ناله کرد چه شب و روزی مرا، چون روز و شب من بہر جائی کہ مسکن میکنہ چیره شد چون بر سیه، موی سپید نه دم و دودی، نه سود و مناینهای بسرگسسای اوراق دل را و بسخسوان من زبون گشتم بچنگال دو گرگ ایستادم، گرچه خم شدیشت من گر نہم امروز، این فرصت ز دست سبر، هنزاران دردستر دارد، سبر است دل ز خون، باقوت احمر ساخته است جنامنه هنا كنردم رفيوه امنا بنه تن اینهمه جان کندن و سوزن زدن هر چه امشب دوختم، بشکافتم جشم من، چیزی نمی بیند دگر دسده تا بارای دیدن داشت، دید جرخ تا گردیده، خلق افتادهاند آنچه روزی در تنم، دل داشت نام بس رفو کردم، ندانستم که عمر گفتمش، لختی بمان بہر رفو خيره از من زيركي خواهد فلك دوش، ضعف بيبريم ازيا فكنند دیر دانستم که گیتی رهزن است کشتم ادبار است و فقرم خرمن است نان نخوردن بهتر از خون خوردن است دوست، وقت تنگدستی دشمن است خون مین ایام را بیر گیردن است هر زمانی، میرگ در پیراهن است این چنین ارزش، بهیچ ارزیدن است این کفن، بر چشم تو پیراهن است دستمیزد دست لیرزان مین است دستیمیزد دست لیرزان مین است

ذره ذره، هر چه بود از من گرفت نیست جز موی سپیدم حاصلی من به صد خونابه، یک نان یافتم هر چه من گردن نهادم، چرخ زد خسته و کاهیده و فرسودهام ارزش مین، بارهدوزی بود و بیس من نه پیراهن، کفن پوشیدهام سوزنش صد نیش زد، این خیرگی بر ستمکاران، ستم کمتر رسد

١٩٦ ـ نغمهٔ صبح

زد نغمه، بياد عهد ديرين	صبح آمدو مرغ صبحگاهی	
شد پسر هسمسای روز، زریسن	خفاش برفت با سیاهی	
شبنم بنشست بررياحين	در چشمه، بشوق جست ماهی	
بنهاد بر اسب خویشتن، زین	شـد وقـت رحـيـل و مـرد راهـی	
که بود، هشیار است	هر مست که بود، هشیار است	
گردیـد چـمـن، زمـردیـن رنـگ	کندند ز باغ، خار و خس را	
خوابید ز خستگی، شباهنگ	دزدیـد چـو دیـو شـب، نـفـس را	
بشکست و پرید صید دلتنگ	هــنــگــام ســحــر، در قــفــس را	
بر پاش رسید ناگهان سنگ	بـر سـر نـرسـانـده ايـن هـوس را	
ت دور روزگار ا <i>ست</i>	این عاده	
از جلوه گری، خور جهانتاب	آراست بـسـاطـ آسـمـانــی	
از باغ و چـمـن، پـريـد مـهـتـاب	بگریخت ستارهٔ یمانی	
جوشید ز سنگ، چشمهٔ آب	رخشنده چو آب زندگانی	
مخمور فتاد و ماند در خواب	وان مسست شسراب ارغسوانسی	
د و نوبت خمار است	مستی شا	
بـرخـيــز کــه دام را گـــــــــــــــــــــــــــــــــــ	ای مرخک رام گشته در دام	
کز پرشکن تو، پر شکستند	پـر مـيــزن و در سـپــهـر بـخــرام	
جستندره خلاص و جستند	بس چون تو، پرندگان گمنام	
در گوشهٔ عافیت نشستند	با کوشش و سعی خود، سرانجام	
كوشنده هميشه رستگار است		
تا چنـد کـنـاره مـيـگـزيـنـی	همسایهٔ باغ و بوستان باش	
تا چند ملول مینشینی	چون چهرهٔ صبح، شادمان باش	

Couplets of Parvin Etesami Part VI

تا چىنىد ئىژنىدى و خىزيىنىي	هم صحبت مرغ صبحخوان باش
در وقت حصاد و خوشهچینی	چالاک و دلیبر و کاردان باش
کارگر ز کار ا ست	آسایش آ
در دامن روزگار، سنگ است	آنـگـونـه بــپـر، کــه پــر نــریــزی
کافتادن نیک نام، ننگ است	بسيبار مكن بلنندخينزى
این نقش ونگار، ریو و رنگ است	گر صلح کنی و گر ستیزی
شاهین سپهر، تیر چنگ است	گر سر بنهی و گر گریزی
انه، جانشكار است	صياد زما
كان حاصل رنج باغبان است	بر شاخه سرخ گل، مکن جای
گل، زيور چهر بوستان است	منقار ز برگ گل، میارای
برگش مشکن، که سایبان است	در نارون، آشیبانه منتمای
کـان دانـه بـرای مـاکـيـان اسـت	از بامک بست، دانه مربای
سته در حصار است	او طائر ب
خوش نیست درخت میوه بیبار	از ميلوهٔ باغ، چشم بر بند
راهـی کـه نـه راه تسـت، مسـپـار	با روزی خویش، باش خرسند
دام ســـــم اســت، پــای مــگـــذار	آنجا که پر است و حلقه و بند
و اگساه نسمسودنسش ز اسسرار	فترض است نیازموده را پنید
ِ دزد، بیشمار است	يغما گر و
زان میوه که خشک کرده دهقان	آذوقة خويش، كن فراهم
همواره فلك نگشته يكسان	گـه دانـه بـود زيـاد و گـه کـم
بیهایه، بجا نماند بنیان	بیگل، نشد آشیانه محکم
ویسرانسه شسود ز بسرف و بساران	انــدود نــکــردهای و تــرســیـــم
جاوید نه موسم بهار است	
خاشاک بیبر، بیساز لانه	در لانهٔ دیگران منه گام
بسىسىعىي، ئىخبورد مىرغ دائبه	بىرنىج، كىسى نىيافىت آرام
تا هــت ذخـيـرهای بـخـانـه	زشت است ز خلق خواستن وام
24	

امنيت ملک آشيانه از دست مده، بـفـکـرت خـام این پایهٔ خرد، استوار است

خوش صبحدمي، اگر تواني بر دامن مرغزار بنسين چــون در ره دور، دیــر مــانــي بال و پار تو، کنند خونین گــر رســم و ره فــرار دانــی چون فتنه رسد، تو رخت برچین این نکته، چو درس زندگانی آویزهٔ گـوش کـن، کـه پـرویـن در دوستی تو پایدار است

Couplets of Parvin Etesami Part VI

۱۹۷ ـ نکتهای چند

زهد با نیت باک است، ندبا جامهٔ پاک ای بس آلوده، که پاکیزه ردائی دارد شمع خندید بهر بزم، از آن معنی سوخت خنده، بیچاره ندانست که جائی دارد سوی بتخانه مرو، پند برهمن مشنو بتپرستی مکن، این ملک خدائی دارد هیزم سوخته، شمع ره و منزل نشود باید افروخت چراغی، که ضیائی دارد گرگ،نزدیک چرا گاهوشبانه رفته بخواب بره، دور از رمه و عزم چرائی دارد مور، هرگز بدر قصر سلیمان نرود تا که در لانهٔ خود، برگ و نوائی دارد گهر وقت، بدین خیرگی از دست مده آخر این در گرانمایه بهائی دارد فرخ آن شاخک نورسته که در باغ وجود وقت رستن، هوس نشو ونمائی دارد صرف باطل نکند عمر گرامی، پروین آنکه چون پیر خرد، راهنمائی دارد

36

هر که با پاکدلان، صبح و مسائی داد دلش از پرتو اسرار، صفائی دارد

۱۹۸ ـنکوهش بیجا

که تو مسکین، چقدر بدبوئی زان ره از خلق، عیب میجوئی نشیود بساعیت نسکیوروئی بیسیف سرو و لالیه مییروئی یا زازهار بساغ مییسنسوئی تو هم از ساکنان این کوئی تو خود، این ره چگونه میپوئی اول، آن به که عیب خود گوئی تو چرا شوخ تن نمییشوئی

سیر، یک روز طعنه زد به پیاز گفت، از عیب خویش بی خبری گفت، از زشتیرونی دگران تو گمان میکنی که شاخ گلی یا که هممبوی مشک تاتاری خویشتن، بی سبب بزرگ مکن ره ما، گر کج است و ناهموار در خود، آن به که نیکتر نگری ما زبونیم و شوخ جامه و بست Couplets of Parvin Etesami Part VI

١٩٩ ـ نكوهش بيخبران

که این گروه، چه یی همت و تن آسانند رهین منت گندم فروش و دهقانند چرا برای رهائی، پری نیفشانند همى نشسته و برخوان ظلم مهمانند جزاین بساط بساط دگر نمیدانند عجب گرسنه و درمانده و بریشانند نه زیر کند، از آن پای بند زندانند بعد وجهد، گر این حلقه را بییجانند هنوز شيفته اين بنا و بنيانند که این قبیله گرفتار دام انسانند ز بستن ره ما، خلق درنمیمانند درین شرار، ترا هم چو ما بسوزانند گه موازنه، یاقوت و سنگ یکسانند کهزیر کان، همه در کار خویش حیرانند چه رنگها که درین نقشهای الوانند خبر نداد، گرانند یا که ارزانند قرار شد که زیردست را نرجاننید گمان مبر که درافتادگان، گرانجانند که هر چه بیش بدانند، باز نادانند یمیل گر ننشینی، بجبر بنشانند مباشران قضا، میزنند و میرانند جساب خود چه نویسیم،چون نمیخوانند

همای دید سوی ماکیان بقلعه و گفت زبون مرغ شکاری و صید روباهند چه طائران دگر، جمله را یر و بال است همي فتاده و مفتون دانه و آبند جز این فضا، به فضای دگر نمیگردند شدند جمع، تمامی بگرد مشتی دان نه عاقلند، از آن دستگی ایامند زمانه، گردنشان را چنین نپیچاند هنوز بی خبرند از اساس نشو و نما بگفت، این همه دانستی و ندانستی شکستگی و درافتادگی طبیعت ماست سوی بسیط زمین، گر تو را فتد گذری ترازوی فلک، ای دوست، راستی نکند درین حصار، ز درماندگان چه کار آید چه حیلهها که درین دامهای تزویرند نهفته، سودگر دهر هرچه داشت فروخت در آن زمان که نهادند بایهٔ هستی نداشتیم پر شوق، تا سبک بیریم درین صحیفه، چنان رمزها نوشت قضا بکا خدهر، که گه شیون است و گه شادی ترا بر اوج بلندی، مرا سوی پستی حديث خويش چه گوئيم، چون نميپرسند

همین بس است که یکروز، هر دو ویرانند كمالها همه انجام كار، نقصانند

چه آشیان شما و چه بام کوته ما تفاوتی نبود دراصول نقص و کمال به تیرهروز مزن طعنه، کاندرین تقویم نوشته شد که چنین روزها فراوانند از آن کسیکه بگرداند چهره، شاهد بخت عجب مدار، اگر خلق رو بگردانند درین سفینه، کسانی که ناخدا شدهاند تمام عمر، گرفتار موج و طوفانند ره وجود، بجز سنگلاخ عبرت نیست فتادگان، خجل و رفتگان پشیمانند

Couplets of Parvin Etesami Part VI

نكوهيده	ـ نکوهش	۲.	• •
---------	---------	----	-----

که سر و روی ما سیاه مکن همه را سوی ما نگاه مکن جاه مفروش و اشتباه مكن زين مكان، خيره عزمراه مكن وقت شيرين خود تباه مكن

40

جعل بير گفت با انگشت گفت، در خویش هم دمی بنگر این سیاهی، سیاهی تن نیست باتو، رنگ توهست تا هستی سیه، ای بیخبر، سپید نشد

وزید و کرد گیشی را معنبر

بسساغ و راغ، بد پسسهام آور

عروسان چـمن را بـست زيـور

سترد از چهره، گرد بید و عرعر بسيط خاک شد پر لولو تر

درختان را بتارگ، سبز چادر

نپوشاندند رنگین حله در بر

هوا گردید مشکین و معطر

زمسرد، هسمسسر ياقسوت احسمس

بسسر بسهاد نبرگس، افستر زر

بكردار بربرويان كشمر

زمین، چون صحف انگلیون مصور

گهی بیدا و دیگر گه مضمر

جهان، ز الوده كاريها مطهر

Couplets of Parvin Etesami Part VI

۲۰۱ - نوروز

سپیدهدم، نسیمی روح پسرور تو پنداری، ز فروردین و خرداد برخسار و بتن، مشاطه كردار گرفت از پای، بند سرو و شمشاد ز گوهسر ریسزی ایسر بسهاری مبارکباد گویان، در فکندند نماند اندر چمن یک شاخ، کانرا ز بس بشكفت گوناگون شكوفه بسسی شد، بر فراز شاخساران بتن پوشید گل، استبرق سرخ بهاری لعبتان، آراسته چهر چمن، با سوسن و ریحان منقش در اوج آسمان، خورشید رخشان فسلک، از یسترانیها مسرا

Document Produced by Dr. Behrouz Homayoun Far

http://www.enel.ucalgary.ca/People/far (far@acm.org)

۲۰۲ ـ نهال آرزو

شاعر در جوزای ۱۳۰۳، از مدرسهٔ اناثتهٔ امریکائی تهران فارغ التحصیل شد، قطعهٔ ذیل را برای جشن فارغالتحصیلی کلاس خود سروده است.

> ای نهال آرزو، خوش زی که بار آوردهای باغیانان تو را، امسال سال خرمی است شاخوبرگتنیکنامی، بیخ و بارت سعی و علم خرم آنکو وقت حاصل ارمغانی از تو برد

غنجهایزینشاخه،ما وا زیب دست و دامن است پستی نسوان ایران، جمله از بیدانشی است زين چراغ معرفت كامروز اندر دست ما به که هر دختر بداند قدر علم آموختن

زن ز تحصیل هنر شد شهره در هر کشوری از چه نسوان از حقوق خویشتن بیبهرهاند دامن مادر، نخست آموزگار کودک است با چنین درماندگی، از ماه و پروین بگذریم

بر نکرد از ما کسی زین خواب بیدردی سری نام این قوم از چه، دورافتاده از هر دفتری طفل دانشور، کجا پرورده نادان مادری

گر که ما را باشد از فضل و ادب، بال و پری

غنجه بهاد صباء گل بهبهار آوردهای

زین همایون میوه، کز هر شاخسار آوردهای

این هنرها، جمله از آموزگار آوردهای

برگ دولت، زاد هستی، توش کار آوردهای

همتی، ای خواهران، تا فرصت کوشیدن است

مرد یا زن، برتری و رتبت از دانستن است

شاهراه سعی و اقلیم سعادت، روشن است

تا نگوید کس، پسر هشیار و دختر کودن است

۲۰۳ ـ نیکی دل

با بدو نیک جهان، ساختن است آز را پشت سر انداختن است بردن اینجا، همه را باختن است کاندر اندیشهٔ تیغ آختن است دیو را دیدن و نشناختن است توسن عمر تو، در تاختن است خوشتر از کاخ برافراختن است

ای دل، اول قسدم نسیسکسدلان صفت پسیشروان ره عشل ای که با چرخ همی بازی نرد اهرمن را بهوس، دست مبوس عجب از گمشدگان نیست، عجب تو زبون تن خاکی و چو باد دل ویسرانسه عسمسارت کسن

Document Produced by Dr. Behrouz Homayoun Far

http://www.enel.ucalgary.ca/People/far (far@acm.org)

Couplets of Parvin Etesami Part VI

۲۰۶ ـ هرچه باداباد

چون تو، کس تیروروزگار مباد تو، گرفتار ما و ما آزاد تيبر و اسفنيد و بهمن و مراد گه بخرمن و زم، زمان حصاد كوتوال سيهر نفرستاد غنیچهها را شکفته دارم و شاد مسردهٔ شادی و نسویسد مسراد از چنار و صنوبر و شمشاد خاک جمشید و استخوان قباد گاه در بسلخ و گاه در بسغسداد من چنین سرفراز و نیک نهاد اوفــــــــادم، زمـــانـــــــام تــــا زاد ای خوش آنکس که تا رسید افتاد منعيم ويستبوا وسفله وراد یایه سست است و خانه بیبنیاد نشوی آخر، ای حکیم استاد اندر انبان، چه توشه ماند و زاد جند گوئی ز آذر و خورداد كمه دريس چاه ژرف بنا نسساد قفل این راز را، کسی نگشاد تبو و منا را هبر آنیچیه داد، او داد نسسند آبناد، ایسن خبراب آبناد

گفت با خاک، صبحگاهی باد تو، بريسان ما و ما ايسن همگی کودکان مهد منند گے روم، آسیسا بیگردانے ییک فرخندهای چو من سوی خلق برگها را ز چهره شویم گرد من فرستم بباغ، در نوروز گاه باشد که بیخ و بن بکنم شد زنیروی من غیبار و برفت گه بیاغیم، گهی بدامن راغ تو بدینگونه بدسرشت و زبون گفت، افتادگی است خصلت من اندر آنجا که تیرزن گیتی است هـمـه، سـياح وادي عـدمـيـم سیل سخت است و پرتگاه مخوف هر چه شاگردی زمانه کنے رهبروی را که دینو راهنیماست چند دل خوش کنی بهفته و ماه كه، درين بحر فتنه غرق نگشت این معما، بفکر گفته نشد من و تو بندهایم و خواجه یکی است هراجه معمار معرفات كسوشياد

44

چه تسفاوت میان اصل و نزاد چه توان کرد، هر چه باداباد من اگر آهنم، تو گر پولاد پیش حکم قضا، چه خاک و چه باد چون سپید و سیه، تبه شدنی است چه توان خواست از مکاید دهر پستسک ایسام، نسرم سازدمسان نزد گرگ اجل، چه بره، چه گرگ

Couplets of Parvin Etesami Part VI

۲۰۵ ـ همنشين ناهموار

کاوخ از رنج دیگ و جور شرار نسه رهسی دارم از بسرای فسرار نه فکندن توان زیشت، این بار از چنه روه کنرد آستمنانیم خنوار من كجا و چنين مهيب حصار نستسوانسم دمسى كسرفست قسرار از چه شد کارم، این چنین دشوار از چه دریای من شکست این خار سوختم زار و نالمه كسردم زار خود شدم در نتیبجه بیمقدار رونق از من گرفت فصل بهار چــهــرهٔ گــل بــدامــن گــلــزار لالهاش بود و سبيزه بودش تبار از گل و خار سرو و بید و چنار از چه بیرونم این زمان ز شمار دهير، كيار ميرا نيميود انتكيار ماندم اكنون چو نقش بر ديوار آخـر كبار، خبود شيدم بيهمار روشن آئےنے دلے زنگار نه فاروغايام مانند بنز رخسار شعبلتهام هنمندم واشترارم ينار زین چنین کار داشت باید عار

آب نالىد، وقىت جىوشىيىدن نه کسی میکند مرا باری نه تنوان بود بردیار و صبور خواری کس نخواستم هرگز من کجا و بلای محبس دیگ نشوم لتحنظهاي زناليه خيموش از چه شد بختم، این چنین وارون از چه در راه من فتاد این سنگ راز گفتم ولی کسی نشنید هـر چـه بـر قـدر خـلـق افـزودم از من اندوخت طرف باغ، صفا یاد باد آن دمی که میشستم یاد باد آنکه میرغیزار، ز مین رستنيها تمام ظفل منند وقستن از کنار مین شیمیاری ببود چرخ، سعی مرا شمرد بسیج من، بیک جا، دمی نمیماندم من که بنودم پنزشک بینمباران من که هر رنگ شستم، از چه گرفت نه صفائيم ماند در خاطر آنشم همنشين و دود نديم زین چنین روز، داشت باید ننگ

کباردانی چیو مین، در آخیر کیار بسكه برخاطرم نشست غبار رنج ما را، نخورد کس تیمار این چنینم کساد شد بازار بـــهـــوای عـــدم، روم نـــاچـــار طسمع دوستي و ليطيف ميدار نشد، ای دوست، مردم هشیبار نببود از کار خویش، برخوردار كرد هنگام بختنت بيدار که ز دودت شود سیاه کنار این نصیحت، بگوش جان بسیار جرخ ازین کارها کند بسیار تا بسود روزگسار آیسنسهدار نکتهای کس نخواند زین اسرار مخشين با رفيق ناهموار نخسريسدنسد لسوالسوا شههسوار کس زیبکان نخواست، جزیبکار طوطسیان را چه کساویسا مسرداد هیچگه نیست گفته چون کردار

هسیسچ دیسدی ز کسار درمسانسد باختم پاک تاب و جلوهٔ خویش سوز ما را، کسی نگفت که چیست با چنسین پاکسی و فسروزانسی آخير، اين آتيشم بنخيار كنند گفت آتش، از آنکه دشمن نست همنشین کسی که مست هویست هر که در شورهزار، کشت کند خام ببودی تبو خیفیتیه، زان آتیش در کنار من، از چه کردی جای هر كجا آتش است، سوختن است دهر ازيس راهمها زند بيحد نقش کار تو، چون نهان ماند بردهٔ غیب را کسی نگشود گرت اندیشهای ز بدنامی است عاقلان از دكان مهرهفروش کس ز خنجر ندید، جز خستن سالکان را چه کار با دیوان چند دعوی کنی، بکار گرای

Couplets of Parvin Etesami Part VI

۲۰۶ ـ ماد باران

گو آنهمه عجب و خودنمائی	ای جــــم سـیــاه مــومــیــائــی
در عـــالـــم انـــزوا چـــرائـــی	با حال سکوت و بهت، چونی
ز ابروی، گره نمیگشائی	آژنـگ ز رخ نـمـیـکـنـی دور
ایس راز که شاه یا گدائی	معلوم نشد به فکر و پرسش
امروز چه شد که پارسائی	گــر گــمــره و آزمــنــد بــودی
4	

با ما و نه در میان مائی

پــا بــر ســر چــرخ مـــىنـــهــادى	وقتی ز غرور و شوق و شادی
در گلشن و کنوهستار و وادی	بودی چو پرندگان، سبکروح
امىروز، نىھ سىفىلىماي، نىھ رادى	آنروز، چــه رســمو راه بــودت
چون شد که زیا نیوفتادی	بيكان قضا بسر خليدت
در گوشهٔ دخمه ایستادی	صدقرن گذشته و تو تنها
4	

گوئی که ز سنگ خارهزادی

کاین گونه شدی نژند و مدهوش	کردی ز کدام جام می نوش
اینام، تـرا چـه گـفـت در گـوش	بر رهگذر که، دوختی چشم
بار تو، که برگرفت از دوش	بنید ثنو، کبه بنر گشود ازیای
کاینسان متحیری و خاموش	در عالم نیستی، چه دیدی
از بـهـر کـه، بـاز کـردی آغـوش	دست چه کسی، بدست بودت

دیری است که گشتهای فراموش

نانی بگرستهای رسانندی	ئايىد كنه سنمنيد منهنز رائيدي
از ورطـــة عـــجـــز وارهـــانـــدى	أفــــــــــــــــــــــــــــــــــــ
تا دامین ساحیلش کشاندی	ز دامسن غسرقسهای گسرفستسی
هرنامه کهخواندنیست، خواندی	مر قصه که گفتنیاست، گفتی

از پسای فستساده را نسساندی	پهلوی شکستگان نشستی
، چرا ز کار ماندی	فرجام،
کاین راز، نهان کنی به لبخند	گوئی بسو دادهاند سوگند
بودست چو شاخهای برومنند	این دست که گشته است پرچین
بستست هزار عهد و پیوند	كردست هزار مشكل آسان
بگشوده ز پای بندهای، بند	بنموده به گمرهی، ره راست
بگرفته و داده ساغری چند	شاید که به بزمگاه فرعون
کو دولت آن جهان خداوند	
گردنده سپهر، گشته بسیار	زاندم كمتو خفتهاىدرين غار
آلسوده شسدنسد و زشست کسردار	بس پاک دلان و نیک کاران
بس آیسه را گرفت زنگار	بس جنگ، به آشتی بدل شد
بس آینه را گرفت زنگار	بس زنگ که پاک شد به صیقل
شاهین عدم، بچنگ و منقار	بسس بناز و تنذرو را تبیه کرد
سخن بگوی با یار	
ای زنسدهٔ مسرده، هسیسچ دانسی	ای مسرده و کسرده زنسدگسانسی
بردنید بیخیاک، حکیمیرانی	بس پادشهان و سرافرازان
خوانـدنـد بــه ديــو، رايـگــانــى	بس رمزز دفسر سليمان
گه با غـم و گـه بـشادمانـی	بگذشت چه قرنها، چه ايام
اما تـو بـجـای، هـمـچـنـانـی	بس کاخ بلند پایه، شد پست
بر قلعهٔ مرگ، مرزبانی	
با کار قضا نکرد کاری	شداد نیمیانید در شیمیاری
شد خاک و برفت با غباری	تـمـرود و بـلـنــد بـرج بـابــل
در سینه تپیده روزگاری	مانا كه ترا دلى پريشان
در پای تو، در شکسته خاری	در راه تسو، اوفستساده سسنسگسي
غلتيده سرشك انتظاري	دزدیــده، بـچــهــرهٔ سـیــاهــت
در رهگذر عزیز باری	

Couplets of Parvin Etesami Part VI

شابِد که تیرا بیروی زانیو جا داشته کودکی سخنگو روزیش کشییدهای بیدامین گاهیش نشاندهای به پهلو گه گریه و گاه خنده کرده بوسیده گهبت و سر گهی رو یکبار، نهاده دل به بیازی یک لحظه، ترا گرفته بازو گامی زده با تو کودکانه پرسیده زشهر و برج و بارو در پای تو، هیچ مانده نیرو

گرد از رخ جان پاک رفتی وین نکته ز غافلان نهفتی اندرز گذشتها نگفتی حرفی ز گذشتهها نگفتی از فتنه و گیرو داره طاقی با عبرتو بمی و بهت، جفتی داد و ستد زمانه چون بود ای دوست، چه دادی و گرفتی اینجااثری ز رفتگاننیست چون شد که تو ماندی و نرفتی

چشم تو نگاه کرد و خفتی

این قطعه را درتعرات بر ریز رگوار فو دمروده ام

مَّهُ گرده ن ادب به دارود رفاک تشرک خاک زندان ادکشد ارم زندانی ن از نرانس من درد قعهٔ آگر بو د می میوتر را برد منزیر به فاطاخ كائن منجيره عم بسرياماني م نو در زیر زین ما دیرور اینت مِيرِهُ لَكُ تَدَرَمُ مَ خَطَ بِإِنْ خَانِهِ ﴿ أَهُ اذْنِي مُفَاكُرُ وَكُنَّدُ بَهِينًا £ فَمُ ر فر وروز مرایره رز از مث کروس به و در نقیم ار دمیه فرالهٔ م بيتوا تُك و غم دحرت بديها كنه . فقر ريخ ك از جرب مهافي في تا نزامنز در نرصورت ندمي صفح ردرن الطارينان ميدارم در به رج و مر بر یا دره ک به قادت که مرسر کریانا م عنو جمعت حق گرّ و دیگر کونری نم نم نها یُه و بهجر دروحیرا نه مز كور ريان كداين عينت منود من كم مُحَرَّ هي الرمغ كلمة ١٠٠ من کر متر دکریاک تو مدا سنت رومفود مشر در دکر کان من من کر آب تو زمرحمید دل سیا دم آب در نگسته چرمتر اردد بنهادم من کی مرع قرل وفون قود م وف د کر در در الله مرا مداربه واقانی من كُبُخ خُود فوا مُرم ورفر و مكذ المنيم ارعب بعبرية بالميت بمكبا فرمز إ

ا بن قطعرا بإسك نزارخ دم مرود . ام

اخر مرخ ادب بردن است برمغوا برخمن نثري است سامرفاتم ويامين دل ب دوت دنی مگریت منگ برسمی می منگرمه بركر داميم حمقت ين مهت اخري مزل بهتي اي است ون بن نعل ررميه ي ره ليم د ادب مكيرې د برادم وره دری فالحرواب تميهه خرم کان کر که درا وجنتاگاه

اننه فاكر ميشر بالين است ارم ج عنى ازايم مند ي ما حب منه گفتار امودز دوراً ن برکم زوراً د کمنز فاك در ديره بر جان فرك عيراي متردعبرت كيرد بركه ؛ شروز بره برسی آ درم في قد الر ؛ شر اندراً ع كه تعنا عد كمذ زادن دکش دینهان کردن

52

دیوان اشعار پروین اعتصامی پایان بخش ششم

پایان